

הגדה של פסח

L'élimination du hametz peut nous aider à faire face à notre propre esclavage et à entamer notre propre Sortie d'Égypte

en nous libérant de nos peurs, de nos dépendances, de nos blocages et de nos habitudes.

D'ici à la fin du Seder, on réfléchira à des nouvelles valeurs que l'on pourra mettre en pratique.

Allumage des bougies (sauf le samedi soir)

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק יָרֵךְ
שֶׁל (שַׁבָּת וְשָׁל) יוֹם טוֹב.**

Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mélékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav, vetzivanou lehadlik nèr (chèl Chabbat ve) chèl Yom Tov.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנוֹ הַזֶּה.**

Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mélékh haolam, chéhéhéyanou vekiyemanou vehigui'anou lazeman hazé.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer ces lumières (*du Chabbat et*) de Fête.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

Maître de l'univers, je viens d'allumer les bougies pour honorer (*ce jour du Chabbat et*) ce jour de Fête. Source de toute compassion, inculque-nous Tes voies et incline-nous à répandre le bien afin que par Tes commandements nous trouvions notre véritable raison d'être. Fais que la paix, la lumière et la joie règnent parmi nous et dans l'humanité entière. *Amen.*

Sur le plateau du Seder on trouve trois matzot, un os d'agneau grillé, du persil, du raifort ou une herbe amère, le harosset, de l'eau salée ou vinaigrée et un oeuf dur ou grillé.

On trouvera l'ordre du Seder sur la feuille volante.

קִדְּשׁ Kaddèch - Sanctification

Nous buvons accoudés parce que, à l'époque romaine, s'accouder en mangeant était un privilège réservé aux personnes libres, tandis que les esclaves devaient se nourrir debout. La première coupe

rappelle de la promesse de la Libération, comme il est dit : "Je vous soustrairai aux corvées de l'Égypte" (Exode 6:6)

Nous nous accoudons sur le côté gauche, sur un coussin ou

sur un accoudoir, chaque fois que nous invoquons un symbole de liberté, comme le vin ou la matzah.

Après le Chéhéhéyanou, on se souhaite Hag Saméah!

On verse du vin pour le premier verre, rappel de la promesse de la Libération, comme il est dit : "Je vous soustrairai aux corvées de l'Égypte" (Exode 6:6). On se lève.

(le Chabbat on commence ici)

וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי, וַיִּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שָׁבַת מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת :

Et le sixième jour : "Etaient accomplis les cieux et la terre et tout ce qu'ils renferment. Dieu acheva au septième jour Son ouvrage et Il cessa au septième jour tout le travail qu'Il avait fait. Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il cessa Son œuvre pour la laisser en devenir" (Genèse 2:1-3).

סְבָרִי גְבוּרָתִי וְרַבּוּתִי.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

Baroukh Atah Adonai, Elohénu Mélékh haolam, boré peri hagafèn.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר-בָּנוּ מִכָּל-עַם וְרוּמְמָנוּ מִכָּל-לְשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֵּן-לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שְׁבִתוֹת לְמִנוּחָה ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן אֶת-יוֹם (הַשְּׁבִת הַזֶּה וְאֶת-יוֹם) חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. כִּי בָנוּ בְּחָרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל-הָעַמִּים, (וְשִׁבַּת) וּמוֹעֲדֵי קִדְּשָׁךְ (בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הַנְּחַלְתָּנוּ.

Baroukh Atah Adonai, Elohénu Mélékh haolam, achèr bahar banou mikol am veromemanou mikol-lachon, vekidechanou bemitzvotav. Vaitèn lanou Adonai Elohénu beahavah (Chabbatot limenouhah ou) moadim lesimhah, haguim ouzemanim lessasson, èt yom (haChabbat hazé veèt yom) Hag haMatzot hazé. Ki vanou vaharta veotanou kidachta mikol haamim, (veChabbat) ouMoadé kodchékha (beahavah ouveratzon) besimhah ouvessasson hinhaltanou.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדְּשׁ (הַשְּׁבִת ו) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמִינִים

Baroukh Atah Adonai, mekadèch (haChabbat ve) Yisraël vehazemanim.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as choisis d'entre tous les peuples et nous as sanctifiés par Tes commandements afin que nous Te servions. Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, *(le Chabbat pour le repos,)* des moments de joie et des jours de Fête, et ce jour *(du Chabbat et)* ce jour de la Fête des matzot, moment de notre Libération et moment de notre réjouissance, convocation sainte et rappel de la Sortie d'Egypte. Car Tu nous as appelés et Tu nous as sanctifiés afin de Te servir, et Tu nous as donné en héritage cette solennité, moment de joie et de bonheur, comme marque de notre vocation parmi les peuples.

Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies *(le Chabbat,)* Israël et les Fêtes.

(le samedi soir on ajoute)

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל, בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי, לְשִׁשָּׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה, בֵּין קֹדֶשׁ שְׁבִת לְקֹדֶשׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלְתָּ, וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשִּׁשָּׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדְּשָׁתָּ, וְקִדְּשָׁתָּ אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשׁתָּךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé la lumière.

Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, qui as distingué le sacré du profane, la lumière des ténèbres, le

Chabbat des six autres jours de la semaine, la sanctification du Chabbat et celle du jour de Fête. Et comme Tu as distingué et sanctifié le Chabbat des autres jours de la semaine, Tu as distingué et sanctifié le peuple d'Israël. Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, qui distingues le sacré du Chabbat du sacré de la Fête.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה. *Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mélékh haolam, chéhéhéyanou vekiyemanou vehigui'anou lazeman hazé.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

On boit le premier verre de vin en s'accoudant sur le côté gauche.

וְרַחַץ Ourhatz – Ablutions symboliques

La personne qui dirige le Seder se lave symboliquement les mains au nom de tous.

Nous allons procéder à un repas virtuel et manger ce que nos ancêtres mangeaient en

Egypte.

Il s'agit donc d'un "repas de mémoire".

Le chef de famille ou le chef de table se lave symboliquement les mains sans prononcer de bénédiction.

כַּרְפַּס Karpass - Persil

Karpass représente le printemps et le renouveau. Les légumes sont trempés dans de l'eau salée en souvenir des larmes et de la sueur de nos ancêtres réduits en esclavage. Nous mêlons l'amertume et la fraîcheur, le passé et le futur, la privation et la liberté. Nous

vivons ce contraste en sachant que chaque moment est fait d'une multitude de sentiments mélangés : joie et peine, satisfaction et frustration, anxiété et soulagement.

Nous trempions les légumes car nos ancêtres les mangeaient peut-être ainsi. Cet acte

rappelle également le sacrifice de l'agneau pascal. Les Hébreux devaient tremper un végétal dans le sang pour en appliquer sur les montants et le linteau de leurs portes.

Ils s'affirmèrent ainsi librement comme Juifs aux yeux des Egyptiens.

On trempe un peu de persil dans l'eau salée (ou vinaigrée).

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה;

Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mélékh haolam, boré peri haadamah.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la terre.

יַחַץ Yahatz - Séparation

La matzah est un "pain de misère" donné aux esclaves hébreux en Egypte.

Tous les prisonniers des camps de concentration racontent que, lorsque la ration quotidienne leur était servie, ils gardaient toujours une

partie de leur maigre pitance pour se nourrir un peu plus tard et essayer ainsi d'échapper aux tiraillements de la faim. Les prisonniers des goulags faisaient de même.

Lorsque nous brisons cette matzah, nous devons donc nous

rappeler de cet esclavage moderne qui visait à déshumaniser les individus.

Mais la matzah n'est pas uniquement un *pain de misère*, elle est aussi le pain de liberté que nous mangeons car nous sommes libres de le faire.

On prend la matzah du milieu et on la partage en deux. On en cache une moitié qui sera mangée comme Afikomèn (dessert) à la fin du repas.

מגיד Maguid - Récit

Se souvenir est une mitzvah qui s'accomplit seul. En revanche, raconter une histoire implique la présence d'au moins une autre personne.

C'est un acte particulièrement important en communauté : il inclut toutes les générations et crée à son tour des souvenirs. A l'écoute du récit de la Sortie

d'Egypte, chaque participant au Seder doit se sentir personnellement concerné, comme s'il était lui-même l'un des esclaves hébreux libérés.

On découvre les matzot, on enlève du plateau l'os et l'œuf.

הָא לַחֲמַא עֲנִיָּא. דִּי אֲכָלוּ אַבְהֵתָנָא וְאַמְהֵתָנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם. כָּל־דְּכָפִין יִיְתִי וְיִכֹּל,
כָּל־דְּצָרִין יִיְתִי וְיִפְסֹת. הַשְּׁתָּא הָכָּא. לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל. הַשְּׁתָּא עֲבָדִי
לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין:

Voici le pain de misère que nos ancêtres ont mangé en Egypte. Quiconque a faim, qu'il vienne et mange! Quiconque est dans le besoin, qu'il vienne fêter Pessah avec nous! Cette année encore ici, l'an prochain dans le pays d'Israël ! Cette année esclaves, l'an prochain libres.

On repose le plat sur la table, on replace l'os et l'œuf sur le plateau, on verse du vin pour. Le plus jeune des assistants chante le Mah Nichtenah.

Le deuxième verre, rappel de la promesse de la Libération, comme il est dit : "Je vous délivrerai de leur servitude" (Exode 6:6).

Les quatre questions

Poser des questions, c'est accepter de vivre en société,

d'échanger avec ses voisins et de montrer que nous sommes prêts à évoluer, à nous épanouir, à nous défaire de certaines certitudes.

Poser des questions, c'est avant tout une expression de liberté : le droit d'explorer,

d'analyser, de rechercher, de confronter.

Etre libre, c'est choisir des responsabilités qui illustrent notre propre humanité. Etre esclave, c'est exécuter les ordres énoncés par d'autres.

מֵה נִשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל־הַלַּיְלוֹת.

Mah nichtenah halailah hazé mikol halélot,

שְׁבֻכָּחֹל־הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֲמֵץ וּמִצָּה,
הַלַּיְלָה הַזֶּה בְּלוּ מִצָּה:

*Chébekhol halélot anou okhlin hametz oumatzah,
halailah hazé koulo matzah.*

שְׁבֻכָּחֹל־הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יִרְקוֹת,
הַלַּיְלָה הַזֶּה מְרוֹר:

*Chébekhol halélot anou okhlin chear yerakot,
halailah hazé koulo maror.*

שְׁבֻכָּחֹל־הַלַּיְלוֹת אֵין אָנוּ מְטַבִּילִין אֶפְיֵלוּ
פְּעַם אַחַת. הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים:

*Chébekhol halélot ein anou matbilin afilou paam éhat,
halailah hazé cheté feamim,*

שְׁבֻכָּחֹל־הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵי
וּבֵין מְסֻבִּין, הַלַּיְלָה הַזֶּה כָּלְנוּ מְסֻבִּין:

*Chébekhol halélot anou okhlin bèn yochevin ouvèn
messoubin, halailah hazé koulanou messoubin.*

En quoi cette nuit est-elle différente de toutes les autres nuits ?

Toutes les autres nuits nous mangeons du hamets ou de la matzah, mais cette nuit nous ne mangeons que de la matzah.

Toutes les autres nuits nous mangeons toutes sortes de légumes, mais cette nuit nous ne mangeons que des herbes amères.

Toutes les autres nuits nous ne trempions jamais nos aliments, mais cette nuit nous les trempions deux fois.

Toutes les autres nuits nous mangeons et nous buvons soit assis soit accoudés, mais cette nuit nous sommes tous accoudés.

Notre histoire peut avoir des zones d'ombre. Ne pas les ignorer, c'est refuser la falsification de l'histoire, c'est nous confronter avec la réalité d'hier pour en dégager l'action d'aujourd'hui.

L'Exode nous a donné la liberté, tout en forgeant notre éthique et notre

philosophie : nous connaissons l'expérience de l'étranger, la souffrance du faible, la douleur de l'opprimé, le désespoir de celui qui n'a plus de maison, car nous avons été étrangers en Égypte.

Nous ne sommes pas nés libres, nous ne sommes pas nés avec la croyance en un Dieu

unique. Nos ancêtres étaient idolâtres et, à certains moments, esclaves. Ce soir nous ne célébrons pas ce que nous étions, mais ce que nous sommes devenus. Nous sommes un peuple qui a choisi d'accomplir les *mitzvot*, de transformer le monde pour le bien commun.

On découvre les matzot.

עֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם. וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזְרוּעַ נְטוּיָה. וְאֵלּוּ לֹא הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ וְאֶת אֲמוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם הַרִי אָנוּ וּבָנֵינוּ וּבְנֵי בָנֵינוּ מִשְׁעֵבָדִים הָיִינוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם. וְאֶפִּילוּ בְּלָנוּ חֲכָמִים, בְּלָנוּ נְבוֹנִים, בְּלָנוּ זְקֵנִים, בְּלָנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה. מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם. וְכָל-הַמְרָבָה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם הַרִי זֶה מִשְׁבַּח:

C'est parce que nous avons été les esclaves de Pharaon en Égypte et que l'Eternel notre Dieu nous a fait sortir de ce pays par Sa main puissante et Son bras tendu. Si le Saint, béni soit-Il, n'avait pas fait sortir nos ancêtres d'Égypte, nous serions encore assujettis au Pharaon d'Égypte, nous, nos enfants et nos petits-enfants. Même si nous étions tous sages, intelligents, expérimentés et instruits dans la Torah, ce serait encore pour nous un devoir de nous entretenir de la Sortie d'Égypte. Et plus on en parle, plus on mérite de louanges.

Il arriva que Rabbi Eliézer, Rabbi Josué, Rabbi Eliézer Ben Azariah, Rabbi Akiba et Rabbi Tarphon étaient réunis à Bné-Braq. Durant cette nuit, ils s'entretenaient de la Sortie d'Égypte, jusqu'à ce que leurs disciples viennent leur dire : *Maîtres, l'heure est arrivée de réciter le Chema du matin.*

Rabbi Eliézer Ben Azariah dit: *Me voici septuagénaire et je n'ai pu obtenir que la Sortie d'Égypte soit récitée pendant la nuit jusqu'à ce que Ben-Zoma en ait déduit l'obligation de la Torah, car il est dit:*

Afin que tu te rappelles le jour de ta sortie d'Égypte tous les jours de ta vie (Nombres 16:3).

Les jours de ta vie, il s'agit du jour seulement; tous les jours de ta vie, cela veut dire que les nuits aussi sont incluses. Mais d'autres Maîtres ont dit: *les jours de ta vie*, il s'agit des temps présents, mais tous les jours de ta vie, cela veut dire que ce récit sera dit à l'époque messianique également.

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם, בְּרוּךְ הוּא. בְּרוּךְ שְׁנַתָּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא.

Baroukh HaMakom baroukh Hou, Baroukh chénatan Torah leamo Yisraël, baroukh Hou

Béni soit l'Eternel qui partout est présent, ***béni soit-Il.***

Béni soit Celui qui a donné la Torah à Son peuple Israël. ***Béni soit-Il.***

<p>Les quatre enfants C'est le moment de se souvenir de parents, de proches, de maîtres et de ceux qui nous ont influencés positivement. On peut aussi prendre le temps de se souvenir de moments forts de notre enfance La Tradition n'apprécie pas celui qui reste à l'écart de la communauté et le qualifie de <i>méchant</i>. Comment le groupe doit-il réagir : en respectant un espace d'expression ou par l'exclusion ? La personne qui pose une question simple est-elle peu</p>	<p>cultivée ou dénuée de curiosité ? Noé, Jacob et Job sont appelés <i>simples</i>. Étaient-ils pour autant dénués d'intelligence ? Dans une discussion, nous restons parfois silencieux. Pourtant notre contribution peut être utile. Nous devons aussi aider les autres à sortir du silence. Pourquoi ne pas considérer que, tout au long de notre vie, nous sommes tour à tour ces quatre enfants : l'enfant qui pose des questions, l'adolescent qui se révolte, l'adulte dépassé par</p>	<p>les événements et celui qui, à la fin, ne s'intéresse plus à rien ? Les quatre enfants représentent quatre approches différentes du judaïsme. Il y a ceux qui ont déjà beaucoup étudié et qui veulent connaître dans le détail les lois et les enseignements de la Tradition. Il y a ceux qui ont quelques connaissances de la pratique juive, mais qui comprennent peu son sens profond. Il y a ceux qui ne savent pas poser de questions d'ordre religieux et ceux qui s'excluent de la communauté.</p>
--	---	--

כְּנַגַד אַרְבַּעַה בְּנִים דְּבָרָה תּוֹרָה. אֶחָד חָכָם וְאֶחָד רָשָׁע וְאֶחָד תָּם וְאֶחָד שְׂאִינֹ יוֹדֵעַ לְשִׂאוֹל:

La Torah parle de quatre enfants : le sage, le méchant, le simple et celui qui ne sait pas questionner.

הַחָכָם מָה הוּא אוֹמֵר ? *Hakham mah hou omèr ?*

Que dit le sage ?

Que signifient les lois et les ordonnances que l'Eternel vous a prescrites ? (Deutéronome 6:20).

Tu lui donneras donc toutes les indications concernant les mitzvot relatives à Pessah et en particulier :

Après l'agneau pascal on ne mange aucun dessert.

רָשָׁע מָה הוּא אוֹמֵר ? *Racha mah hou omèr ?*

Que dit le méchant ?

Quelle signification a pour vous cette cérémonie ? (Exode 12:26)

Pour vous et non pour lui. Il s'exclut donc de la collectivité et nie l'essentiel. Toi aussi agace-lui les dents et dis-lui:

C'est dans ce dessein que l'Eternel a agi en ma faveur quand je sortis d'Egypte; pour moi et non pour lui: s'il y avait été, il n'aurait pas été délivré.

תָּם מָה הוּא אוֹמֵר ? *Tam mah hou omèr ?*

Que dit le simple ?

Qu'est-ce que ceci ? (Exode 13:14).

Tu lui diras:

C'est avec une main puissante que l'Eternel nous a fait sortir d'Egypte, de la maison des esclaves.

וְשְׂאִינֹ יוֹדֵעַ לְשִׂאוֹל אֶתָּה פִּתַּח לוֹ. *Vechééno yodéa lich'ol atah petah lo.*

Quant à celui qui ne sait pas questionner, commence toi-même à lui parler, comme il est dit: **En ce jour-là, tu raconteras à ton enfant et tu lui diras: c'est dans ce dessein que l'Eternel a agi en ma faveur quand je sortis d'Egypte** (Exode 13:8).

On pourrait croire qu'il faut commencer d'instruire les enfants le premier jour du mois, c'est pourquoi il est dit en ce jour. S'il y avait seulement en ce jour on pourrait croire que c'est pendant qu'il fait encore jour, mais il est dit à cause de cela. On doit donc instruire nos enfants au moment où les matzot et les herbes amères sont placées devant eux.

A l'origine nos ancêtres étaient idolâtres, mais Dieu nous a attachés à Son service, comme il est dit: *Josué dit à tout le peuple: Ainsi parle l'Eternel, le Dieu d'Israël: Vos ancêtres ont demeuré au-delà du fleuve (Euphrate) dès l'Antiquité, tels Téraḥ, père d'Abraham et de Naḥor, et ils adoraient des dieux étrangers. Je pris Abraham d'au-delà du fleuve et je le conduisis par tout le pays de Canaan, je multipliai sa postérité, Je lui donnai Isaac, à Isaac Je donnai Jacob et Esaü, à Esaü je donnai en possession le mont Séir, mais Jacob et ses enfants se rendirent en Egypte* (Josué 24: 2-4).

בְּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא.

Béni soit Celui qui a tenu Sa promesse à Israël, **béni soit-II**.

On couvre les matzot, on lève le verre de vin.

וְהִיא שְׁעֵמֻדָּה לְאַבוֹתֵינוּ וְלְאִמּוֹתֵינוּ וְלָנוּ. שְׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, אֶלֶּא שְׁבַכְל־דּוֹר וְדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם:

C'est Dieu qui a protégé nos ancêtres et qui nous protège. A chaque génération les ennemis qui tentent de nous anéantir sont nombreux, mais le Saint, béni soit-II, nous préserve de leurs mains.

On pose le verre de vin, on découvre les matzot.

Allons apprendre ce que Laban voulait faire à notre père Jacob. Pharaon ne prononça des décrets de mort que contre les garçons, mais Laban voulait exterminer les garçons et les filles, comme il est dit:

אַרְמִי אֲבָד אָבִי וַיֵּרַד מִצְרַיִמָּה וַיִּגְרַשׁ שָׁם בְּמַתִּי מֵעֵט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וְרַב:

L'Araméen voulait perdre mon père; celui-ci se rendit en Egypte, y séjourna avec sa famille peu nombreuse et là, il devint une nation grande, nombreuse et puissante (Deutéronome 26:5).

Celui-ci se rendit en Egypte,

par ordre de Dieu.

Il y séjourna,

ce qui nous enseigne qu'il n'y descendit que pour y résider passagèrement, comme il est dit: *Ils dirent à Pharaon: Nous sommes venus pour séjourner ici parce qu'il n'y a point de pâture dans le pays de Canaan où la famine est très grande; permets-nous de demeurer dans le pays de Goshen* (Genèse 47:4);

avec une famille peu nombreuse,

comme il est dit: *Tes ancêtres sont descendus en Egypte au nombre de septante et maintenant l'Eternel ton Dieu t'a rendu aussi nombreux que les étoiles du ciel* (Deutéronome 10:22).

Et il y devint une grande nation,

cela nous apprend que les enfants d'Israël s'identifiaient par leurs traditions, leurs convictions, leurs noms et leur langue. C'est pourquoi ils écoutèrent l'appel de Dieu transmis par Moïse et furent les sujets de la Rédemption.

puissants et nombreux,

comme il est dit: *Les enfants d'Israël fructifièrent, s'étendirent, se multiplièrent, devinrent puissants et le pays en fut rempli* (Exode 1:7).

וַיִּרְעוּ אֶתְנֵנוּ הַמִּצְרַיִם וַיַּעֲנוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה קָשָׁה:

Et les Egyptiens nous ont maltraités, nous ont fait violence et nous ont imposé de durs travaux (Deutéronome 26:6).

Et les Egyptiens nous ont maltraités,

ils avaient oublié ce que Joseph avait fait pour l'Egypte et ils nous accusèrent en disant : *Usons d'expédients contre eux de peur qu'ils ne se multiplient. Alors si une guerre survenait, ils se rallieraient à nos ennemis, nous combattraient et sortiraient de notre pays* (Exode 1:11).

nous ont fait violence

comme il est dit : *Ils désignèrent des chefs de corvée pour leur rendre la vie dure et leur firent bâtir pour Pharaon les villes d'approvisionnement de Pit'om et de Ramsès* (Exode 1:11).

et nous ont imposé de durs travaux

comme il est dit : *ils les asservirent avec violence* (idem 13).

וְנִצְעַק אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קִלְנוּ וַיַּרְא אֶת-עֲנִינּוּ וְאֶת-עֲמָלֵנוּ
וְאֶת-לַחְצָנוּ:

Et nous avons crié vers l'Eternel, le Dieu de nos ancêtres, et l'Eternel a entendu notre voix, Il a vu notre humiliation, notre misère et notre oppression (Deutéronome 26:7).

Et nous avons crié vers l'Eternel,

comme il est écrit : *Les enfants d'Israël gémissaient sous le poids de la servitude; ils crièrent et du fond de leur servitude leur appel monta vers Dieu* (Exode 2:23).

Le Dieu de nos ancêtres,

comme il est dit : *Et Dieu entendit leur plainte et se souvint de l'Alliance avec Abraham, Isaac et Jacob* (idem 24).

Et l'Eternel a entendu notre voix,

comme il est écrit : *J'ai vu l'humiliation de Mon peuple en Egypte, J'ai entendu ses cris de détresse face à ses tyrans et Je connais ses angoisses. Je descends le secourir de la main de l'Egypte et le faire monter de cette terre* (id. 3:7-8), et il est dit : *Je serai avec lui quand il sera dans la détresse* (Psaume 91:15).

Il a vu

Il a vu que dans ces temps d'oppression, les enfants d'Israël s'entraidaient les uns les autres et gardaient leur dignité humaine.

notre humiliation,

ceci fait référence à la décision du pouvoir égyptien de séparer les époux. Jour et nuit les hommes étaient consignés dans les champs et les femmes dans les villages. Mais le soir les femmes apportaient de la nourriture à leurs époux, les consolait et leur redonnaient courage en leur parlant de la Rédemption.

notre misère,

ceci fait référence à l'ordre de Pharaon de jeter les garçons dans le Nil, comme il est dit : *tout fils enfanté, jetez-le dans le fleuve* (Exode 1:22).

et notre oppression.

ceci fait référence aux conditions de travail de plus en plus dures. Les enfants d'Israël recevaient moins de matériaux mais les mêmes quotas de production étaient exigés d'eux, comme il est dit : *Ne continuez pas à donner la paille au peuple pour fabriquer les briques comme hier et avant-hier, qu'ils aillent eux-mêmes recueillir la paille qu'il leur faut* (id.5:7).

וַיּוֹצֵאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֶרַע נְטוּיָה וּבַמַּרְא גָּדֹל וּבַאֲתוֹת וּבַמִּוִּפְתִּים:

Et Dieu nous a fait sortir d'Egypte d'une main puissante, d'un bras tendu et par une grande terreur, par des signes et des prodiges (Deutéronome 26:8).

Dieu nous a fait sortir d'Egypte,

mais non par l'intermédiaire d'un ange ou d'un séraphin ou d'un émissaire. Dans toute Sa gloire le Saint, béni soit-Il, nous en a fait sortir Lui-même, comme il est écrit :

Je passerai cette nuit dans le pays d'Egypte et Je frapperai tout premier-né dans le pays d'Egypte, homme ou animal, et Je châtierai sévèrement les dieux d'Egypte, Moi l'Eternel (Exode 12:12).

Je passerai cette nuit dans le pays d'Egypte,

Moi et non un ange ;

et Je frapperai tout premier-né dans le pays d'Egypte,

Moi et non un séraphin ;

et Je châtierai les dieux d'Egypte, Moi l'Eternel,

Moi et nul autre.

Et Dieu nous fit sortir d'Egypte d'une main puissante, d'un bras tendu et par une grande terreur, par des signes et des prodiges.

D'une main puissante et d'un bras tendu,

comme il est dit: *Je vous soustrairai aux corvées de l'Egypte, Je vous délivrerai de leur servitude et Je vous affranchirai par un bras tendu et par de grands jugements. Et Je vous prends pour Moi comme peuple et serai pour vous votre Dieu, et vous saurez que Moi l'Eternel, Je suis votre Dieu* (Exode 6:6-7).

Avec terreur,

il s'agit de la manifestation de la présence divine, comme il est dit: *Et quelle divinité entreprit jamais d'aller chercher un peuple au milieu d'un autre peuple à force d'épreuves, de signes et de prodiges, en combattant d'une main puissante et d'un bras tendu, en imposant la terreur, toutes choses que l'Eternel votre Dieu a faites pour vous en Egypte, sous vos yeux ?* (Deutéronome 4:34).

Et par des signes,

il s'agit du bâton de Moïse, comme il est dit: *Tu prendras en main ce bâton, car c'est par lui que tu opéreras les prodiges* (Exode 4:17).

Et les prodiges,

il s'agit des plaies, comme il est dit : *Et Je ferai apparaître des prodiges dans le ciel et sur la terre* (Joël 3:3).

Autre explication :

par une main puissante, ce sont deux plaies,

par un bras tendu, ce sont deux plaies,

par la terreur, ce sont deux plaies,

par des signes, ce sont deux plaies,

et par des prodiges, ce sont deux plaies, le total étant de dix.

Les 10 plaies

Nous avons le droit de fêter notre libération, mais non de nous réjouir de la mort de nos ennemis. C'est pourquoi nous enlevons dix gouttes de vin de nos verres, en souvenir de ceux qui ont péri lors de notre

libération.

On peut constater que les trois premières plaies (eau en sang, grenouilles et vermine) sont du domaine de l'eau, les trois suivantes (bêtes féroces, peste et ulcères) du domaine de la terre, les trois suivantes

(grêle, sauterelles et ténèbres) de celui du ciel. Lors de la dernière plaie qui s'attaquait à Pharaon lui-même, Dieu montra Sa Toute-Puissance sur l'univers entier.

En mentionnant chacune des dix plaies, on retire une goutte de vin du verre.

Voici les dix plaies dont Dieu a frappé les Egyptiens en Egypte :

דָּם, *dam*, le sang,
צַפְרֵדְעַי, *tzefardéa*, les grenouilles,
כְּנִים, *kinim*, la vermine,
עֲרוּב, *arov*, les bêtes féroces,
דְּבַר, *dévèr*, la peste,
שְׁחִין, *chehin*, les ulcères,
בָּרָד, *barad*, la grêle,
אַרְבֵּה, *arbé*, les sauterelles,
חֹשֶׁךְ, *hochèkh*, les ténèbres,
מַכַּת בְּכוֹרוֹת, *makat bekhorot*, la mort des premiers-nés.

Rabbi Yehouda en a donné la formule mnémonique suivante:

דִּצְדִּי עַד שׁ בְּאַחַב Detsakh, adash, beah'av.

Miracle

Le Rabbin de Kotzk disait que *celui qui croit aux miracles est un simple d'esprit et celui qui n'y croit pas est un athée.*

Le miracle peut être compris au sens hébraïque du terme *ness* qui signifie *signe*, c'est-à-dire un événement qui a une signification, qui introduit une différence importante dans notre vie ou dans celle de la communauté. Ces signes sont des moments naturels qui transforment notre vie. Pour reprendre une expression

d'André Néher, le miracle est la corrélation entre le temps de Dieu et le temps de l'homme. Lorsqu'un acte humain est en résonance avec la volonté de Dieu, l'Histoire fait un pas de géant en avant.

L'absence de la mention de Moïse nous indique que nul être n'est providentiel, que nous avons tous un rôle à jouer dans l'évolution de l'histoire et que Dieu attend que nous agissions afin de nous prêter *main-forte et bras tendu*. Reconnaître la capacité de chacun d'être

associé à Dieu dans Son action rédemptrice est le premier pas vers notre libération.

Le récit de l'Exode nous montre que l'idée de libération nécessite le partenariat entre Dieu et l'humanité.

Gratitude

La gratitude nous ancre dans le présent et nous libère de nos frustrations et de nos déceptions. Remercier Dieu nous encourage à atteindre les buts qu'Il nous a fixés : libération, équité et paix.

דַּיְנוּ *Dayénou*, Cela nous aurait suffi !

Nous sommes redevables à Dieu de nombreux bienfaits.

S'Il nous avait fait sortir d'Egypte sans exercer des châtiments sur l'Egypte, **דַּיְנוּ**.

S'Il avait exercé des châtiments sur l'Egypte sans en exercer sur leurs dieux, **דַּיְנוּ**.

S'Il avait divisé la mer pour nous sans nous la faire passer à pied sec, **דַּיְנוּ**.

S'Il nous l'avait fait passer à pied sec sans y engloutir l'armée égyptienne, **דַּיְנוּ**.

S'Il y avait englouti l'armée égyptienne sans pourvoir à nos besoins dans le désert, **דַּיְנוּ**.

S'Il avait pourvu à nos besoins dans le désert et s'Il ne nous avait pas gratifiés du Chabbat, **דַּיְנוּ**.

Pourquoi les mangeons-nous ?

Parce que les Egyptiens ont rendu la vie amère à nos ancêtres en Egypte, comme il est dit : "Ils leur rendirent la vie amère par des travaux pénibles avec de l'argile ou avec des briques, par des corvées dans les champs, outre les autres labeurs qu'ils leur imposèrent tyranniquement" (Exode 1:14).

A chaque génération nous devons nous considérer comme si nous sortions nous-mêmes d'Egypte, comme il est dit : "Tu donneras alors cette explication à ton enfant : c'est dans cette vue que l'Eternel a agi en ma faveur quand je sortis d'Egypte" (Exode 13:8).

Ce n'est pas seulement nos ancêtres que le Saint, béni soit-il, a délivrés; mais Il nous a délivrés aussi en même temps qu'eux, comme il est dit : "Et nous, Il nous fit sortir de là pour nous mener ici, pour nous gratifier du pays qu'Il avait promis à nos ancêtres" (Deutéronome 6:23).

On couvre les matzot, on lève le verre de vin.

C'est pour cela que nous tenons à glorifier et à célébrer, à bénir et à magnifier Celui qui a accompli tous ces prodiges en faveur de nos ancêtres et en notre faveur ; Il nous a fait passer de l'esclavage **à la liberté**, de l'affliction **à la joie**, du deuil **à la fête**, des ténèbres **à la lumière éclatante**, de la servitude **à la liberté**.

Chantons à l'Eternel un chant nouveau, Hallelouyah!

On pose le verre de vin et on découvre les matzot.

תהלים ק"ג

הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה, הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה. יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבֹאוֹ, מִהַלֵּל שֵׁם יְהוָה. רַם עַל כְּלָגוּיִם יְהוָה, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ. מִי כִיְהוָה אֱלֹהֵינוּ, הַמְגַבִּיחַ לַשָּׁבֶת. הַמְשַׁפִּילִי לְרֵאוֹת, בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. מִקִּימִי מַעֲפָר דָּל, מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבִיוֹן. לְהוֹשִׁיבֵי עַם־נְדִיבִים, עַם נְדִיבֵי עַמּוֹ. מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת, אִם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה, הַלְלוּיָהּ.

Psaume 113

Hallelouyah. Louez, serviteurs de l'Eternel, louez le nom de l'Eternel.

Que le nom de l'Eternel soit béni, dès maintenant et à jamais.

Du lever du soleil jusqu'à son coucher, que le nom de l'Eternel soit célébré.

L'Eternel règne au-dessus de tous les peuples, Sa gloire est au-dessus des cieux.

Qui comme l'Eternel notre Dieu réside dans les hauteurs et abaisse Ses regards sur les cieux et sur la terre ?

Qui redresse le faible de la poussière et retire le pauvre de la fange ?

Qui le place à côté des grands, à côté des grands de Son peuple ?

Qui donne une demeure à la femme stérile et rend heureuse la mère des enfants ?

Hallelouyah.

תהילים ק"ד

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בַּיַּת יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָז: הֲיִתָּה יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס, הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֲוֹר: הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבַעוֹת כְּבָנֵי־צֹאן: מִה־לֶּךָ הַיָּם כִּי תִנוּס, הַיַּרְדֵּן תִּסָּב לְאַחֲוֹר: הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבַעוֹת כְּבָנֵי־צֹאן: מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אָרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: הַהַפְּכֵי הַצּוֹר אֲגַם־מַיִם, חֲלַמֵּשׁ לְמַעֲיָנוֹ־מַיִם:

Psaume 114

Quand Israël sortit d'Egypte, quand la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple au langage étranger,

Judah devint Son sanctuaire, Israël fut Son domaine.

La mer L'a vu et s'est enfuie, le Jourdain est retourné en arrière.

Les montagnes ont bondi comme des béliers, les collines comme des agneaux.

Qu'as-tu, mer, pour t'enfuir, Jourdain, pour retourner en arrière?

Montagnes, pourquoi bondissez-vous comme des béliers et vous, collines, comme des agneaux?

Tremble, terre, devant le Souverain, devant le Dieu de Jacob.

Qui change le roc en nappe d'eau, le granit en source jaillissante.

Nous avons bu la première coupe de vin en souvenir de la période d'esclavage. Nous allons boire la deuxième coupe en l'honneur de la Rédemption, tout en reconnaissant qu'il reste encore une longue route incertaine à parcourir. Nous devons aspirer aujourd'hui à	être délivrés de notre "Égypte" contemporaine, c'est-à-dire de ce qui nous limite. <i>Egypte</i> en hébreu peut être traduit par <i>double étroitesse</i> , faisant allusion à celle qui nous est imposée de l'extérieur et à celle qui découle de nos habitudes et de	nos faiblesses. Nous devons nous rappeler que la libération totale est celle qui vient de notre action et qui accompagne l'action divine. C'est pourquoi nous répétons la bénédiction : <i>Béni sois-Tu Eternel, Rédempteur d'Israël.</i>
--	--	---

On recouvre les matzot, on lève le verre de vin.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as délivrés et as délivré nos ancêtres, et nous as permis d'atteindre cette nuit où nous observons la prescription de manger des pains azymes et des herbes amères. Veuille Eternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, nous laisser vivre d'autres Fêtes et d'autres solennités, dans un avenir de paix où nous nous réjouirons de Jérusalem devenue la cité de la paix dont nos prophètes ont parlé. Nous Te chanterons alors un cantique de louanges pour la Rédemption et pour notre libération intérieure. Béni sois-Tu Eternel, Rédempteur d'Israël.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל: *Baroukh Atah Adonai, gaal Yisraël.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן: *Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mélékh haolam, boré peri hagafèn.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

On boit le deuxième verre de vin en s'accoudant sur le côté gauche.

רחץ Rahatz - Ablutions

Dans le Temple de Jérusalem les prêtres se lavaient les mains avant d'offrir des	sacrifices. Comme notre table est semblable à l'autel. Nous sanctifions ainsi notre maison	et notre table devient un sanctuaire en miniature.
--	--	--

On se lave les mains.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם: *Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mélékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou al netilat yadaïm.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et qui nous as joint de nous laver les mains.

מוציא מצה Motzi Matzah – Motzi sur la matzah

Ce soir, deux bénédictions dont le pain est le support. La première est une reconnaissance pour la création du pain. La seconde indique que nous sommes dans l'obligation

de manger de la matzah le soir du Seder comme symbole de la Rédemption.

Nous ne mettons pas de sel sur la matzah car le sel ajouté au pain du Chabbat est un rappel

des sacrifices accomplis dans le Temple alors que pendant le Seder, plusieurs symboles nous rappellent ces sacrifices. On préfère ainsi laisser son goût entier à la matzah.

On prend les trois matzot

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:

Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mélékh haolam, hamotzi léhèm min haarètz.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui fais germer le pain de la terre.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת
מַצָּה:

Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mélékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou al ahilat matzah.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as enjoint de manger de la matzah.

On mange de la matzah.

מרור Maror – Herbes amères

Le maror représente l'amertume de l'esclavage. Elle est atténuée par le goût doux

du harosset qui suggère l'optimisme, la lumière au bout du tunnel. Il symbolise

également le mortier utilisé par nos ancêtres en esclavage pour cuire les briques.

On prépare des herbes amères trempées dans le harosset.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת
מַרֹּר:

Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mélékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou al ahilat maror.

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as enjoint de manger des herbes amères.

פורך Korèkh - Sandwich

L'agneau nous rappelle que la liberté commence lorsque pour dire non à l'oppression et à l'injustice, nous affirmons notre identité et nous faisons

entendre notre voix.

A l'origine, *Korèkh* associait: l'agneau, les herbes amères et la matzah. Après la destruction du Temple, l'agneau pascal a

été remplacé par un deuxième morceau de matzah, puisque la matzah, comme l'agneau, représente la Rédemption.

On prépare des herbes amères et du harosset entre deux morceaux de matzah.

En souvenir du Temple, selon l'usage de Hillel l'Ancien qui mangeait ensemble l'agneau pascal, le pain azyne et les herbes amères, afin d'accomplir le précepte: *ils les mangeront avec des pains azymes et des herbes amères* (Nombres 9:11).

שְׁלַחן עוֹרֵךְ Choulhan Orèkh - Repas

Le repas est servi.

Chanter ensemble renforce le sentiment d'appartenance à une communauté et le rôle de chacun dans la transmission des traditions, et contribue à l'atmosphère de célébration.

כִּי לוֹ נֶאֱמָה, כִּי לוֹ נֶאֱמָה

Ki lo naéh ki lo yaéh. A Lui la louange

אָדִיר בְּמְלוּכָה, בְּחֹר פְּהֵלְכָה, גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ
לוֹ: לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה
הַמְמַלְכָה. כִּי לוֹ נֶאֱמָה, כִּי לוֹ נֶאֱמָה.

Adir bimloukha, bahour kahalakhah, guedoudav yomerou lo. Lekha ouLekha, Lekha ki Lekha, Lekha af Lekha, Lekha Adonai hamamlakhah, ki Lo naéh, ki Lo yaéh.

דָּגוּל בְּמְלוּכָה, הָדוּר פְּהֵלְכָה, וְתִיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה
הַמְמַלְכָה. כִּי לוֹ נֶאֱמָה, כִּי לוֹ נֶאֱמָה.

Dagoul bimloukha, hadour kahalakhah, vaticav yomerou lo. Lekha ouLekha, Lekha ki Lekha, Lekha af Lekha, Lekha Adonai hamamlakhah, ki Lo naéh, ki Lo yaéh.

זָכַאי בְּמְלוּכָה, חָסִין פְּהֵלְכָה, טַפְסָרָיו יֹאמְרוּ
לוֹ: לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה
הַמְמַלְכָה. כִּי לוֹ נֶאֱמָה, כִּי לוֹ נֶאֱמָה.

Zakai bimloukha, hassin kahalakhah, tafserav yomerou lo. Lekha ouLekha, Lekha ki Lekha, Lekha af Lekha, Lekha Adonai hamamlakhah, ki Lo naéh, ki Lo yaéh.

יָחִיד בְּמְלוּכָה, כְּבִיר פְּהֵלְכָה, לְמוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה
הַמְמַלְכָה. כִּי לוֹ נֶאֱמָה, כִּי לוֹ נֶאֱמָה.

Yahid bimloukha, kabir kahalakhah, limoudav yomerou lo. Lekha ouLekha, Lekha ki Lekha, Lekha af Lekha, Lekha Adonai hamamlakhah, ki Lo naéh, ki Lo yaéh.

מוֹשֵׁל בְּמְלוּכָה, נוֹרָא פְּהֵלְכָה, סְבִיבָיו יֹאמְרוּ
לוֹ: לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה
הַמְמַלְכָה. כִּי לוֹ נֶאֱמָה, כִּי לוֹ נֶאֱמָה.

Mochel bimloukha, nora kahalakhah, sevivav yomerou lo. Lekha ouLekha, Lekha ki Lekha, Lekha af Lekha, Lekha Adonai hamamlakhah, ki Lo naéh, ki Lo yaéh.

עָנָו בְּמְלוּכָה, פּוֹדֵה פְּהֵלְכָה, צְדִיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה
הַמְמַלְכָה. כִּי לוֹ נֶאֱמָה, כִּי לוֹ נֶאֱמָה.

Anav bimloukha, podéh kahalakhah, tzadikav yomerou lo. Lekha ouLekha, Lekha ki Lekha, Lekha af Lekha, Lekha Adonai hamamlakhah, ki Lo naéh, ki Lo yaéh.

קָדוֹשׁ בְּמְלוּכָה, רְחוּם פְּהֵלְכָה, שְׂנֵאֲנָיו יֹאמְרוּ
לוֹ: לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה
הַמְמַלְכָה. כִּי לוֹ נֶאֱמָה, כִּי לוֹ נֶאֱמָה.

Kadoch bimloukha, rahoum kahalakhah, chin'anav yomerou lo. Lekha ouLekha, Lekha ki Lekha, Lekha af Lekha, Lekha Adonai hamamlakhah, ki Lo naéh, ki Lo yaéh.

תִּיקָיו בְּמְלוּכָה, תּוֹמֵךְ פְּהֵלְכָה, תְּמִימָיו יֹאמְרוּ
לוֹ: לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה
הַמְמַלְכָה. כִּי לוֹ נֶאֱמָה, כִּי לוֹ נֶאֱמָה.

Takif bimloukha, tomèkh kahalakhah, temimav yomerou lo. Lekha ouLekha, Lekha ki Lekha, Lekha af Lekha, Lekha Adonai hamamlakhah, ki Lo naéh, ki Lo yaéh.

A Lui la louange, à Lui la vénération

Puissant dans Ta royauté, incomparable comme Ta loi, les anges disent : A Toi et uniquement à Toi, car à Toi seul est la royauté.

Elevé dans Ta royauté, magnifique comme Ta loi, les anciens disent : A Toi et uniquement à Toi...

Pur dans Ta royauté, fort comme Ta loi, les princes disent : A Toi et uniquement à Toi...

Unique dans Ta royauté, puissant comme Ta loi, les disciples disent : A Toi et uniquement à Toi...

Sublime dans Ta royauté, imposant comme Ta loi, les messagers disent : A Toi et uniquement à Toi...

Empli de douceur dans Ta royauté, secourable comme Ta loi, les justes disent : A Toi et uniquement à Toi...

Saint dans Ta royauté, compatissant comme Ta loi, les archanges disent : A Toi et uniquement à Toi...

Invincible dans Ta royauté, protecteur comme Ta loi, les fidèles disent : A Toi et uniquement à Toi...

אָדיר הוּא (*Adir Hou*) Lui le puissant

אָדיר הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב, בְּמַהְרָה
בְּמַהְרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ
בְּקֶרֶב.

Adir Hou, Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah, beyaménou bekarov, El bené, bené vétekha bekarov.

בַּחוּר הוּא, גָּדוֹל הוּא, דָּגוּל הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ
בְּקֶרֶב, בְּמַהְרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל בְּנֵה, אֵל
בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב.

Bahour Hou, gadol Hou, dagoul Hou, Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah, beyaménou bekarov, El bené, bené vétekha bekarov.

הַדוּר הוּא, וְתִיק הוּא, זָכַאי הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ
בְּקֶרֶב, בְּמַהְרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל בְּנֵה, אֵל
בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב.

Hadour Hou, vatik Hou, zakai Hou, Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah, beyaménou bekarov, El bené, bené vétekha bekarov.

חֲסִיד הוּא, טָהוּר הוּא, יָחִיד הוּא, יבְנֶה
בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב, בְּמַהְרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל
בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב.

Hassid Hou, tahor Hou, yahid Hou, Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah, beyaménou bekarov, El bené, bené vétekha bekarov.

כַּבִּיר הוּא, לָמוּד הוּא, מְלֶכֶךְ הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ
בְּקֶרֶב, בְּמַהְרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל בְּנֵה, אֵל
בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב.

Kabir Hou, lamoud Hou, Mélékh Hou, Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah, beyaménou bekarov, El bené, bené vétekha bekarov.

נוֹרָא הוּא, סָגִיב הוּא, לְאוּז הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ
בְּקֶרֶב, בְּמַהְרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל בְּנֵה, אֵל
בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב.

Nora Hou, saguiv Hou, izouz Hou, Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah, beyaménou bekarov, El bené, bené vétekha bekarov.

פּוֹדֵה הוּא, צַדִּיק הוּא, קְדוֹשׁ הוּא, יבְנֶה
בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב, בְּמַהְרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל
בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב.

Podé Hou, tzadik Hou, kadoch Hou, Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah, beyaménou bekarov, El bené, bené vétekha bekarov.

רְחוּם הוּא, שְׂדֵי הוּא, תִּקְוִי הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ
בְּקֶרֶב, בְּמַהְרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל בְּנֵה, אֵל
בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב.

Rahoum Hou, chadai Hou, takif Hou, Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah, beyaménou bekarov, El bené, bené vétekha bekarov.

Lui le Puissant, qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement.

Lui l'Incomparable, le Grand et le Très-Haut, qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement.

Lui le Magnifique, le Fidèle et le Parfait, qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement.

Lui le Généreux, le Pur et l'Unique, qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement.

Lui le Lumineux, le Fort et le Vigoureux, qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement.

Lui le Rédempteur, le Juste et le Saint, qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement.

Lui le Clément, le Protecteur et l'Invincible qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement.

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ?

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד אָנִי יוֹדֵעַ: אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אָנִי יוֹדֵעַ: שְׁנַיִם לְחוֹת
הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה אָנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת,
שְׁנַיִם לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם
וּבְאָרֶץ.

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אָנִי יוֹדֵעַ: אַרְבַּע אֲמָהוֹת,
שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנַיִם לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? חֲמִשָּׁה אָנִי יוֹדֵעַ: חֲמִשָּׁה
חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנַיִם
לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שֵׁשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שֵׁשָׁה אָנִי יוֹדֵעַ: שֵׁשָׁה סְדְרֵי
מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת,
שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנַיִם לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ? שִׁבְעָה אָנִי יוֹדֵעַ: שִׁבְעָה יְמֵי
שִׁבְתָּא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי
תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנַיִם לְחוֹת
הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנָה אָנִי יוֹדֵעַ: שְׁמוֹנָה יְמֵי
מִלָּה, שִׁבְעָה יְמֵי שִׁבְתָּא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה
אֲבוֹת, שְׁנַיִם לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

תִּשְׁעָה מִי יוֹדֵעַ? תִּשְׁעָה אָנִי יוֹדֵעַ: תִּשְׁעָה יְרַחֵי
לְדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִלָּה, שִׁבְעָה יְמֵי שִׁבְתָּא,
שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע
אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנַיִם לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

עֶשְׂרֵה מִי יוֹדֵעַ? עֶשְׂרֵה אָנִי יוֹדֵעַ: עֶשְׂרֵה דְבָרָא,
תִּשְׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִלָּה, שִׁבְעָה יְמֵי
שִׁבְתָּא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי
תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנַיִם לְחוֹת
הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

Chant des nombres

Ehad mi yodéa ? Ehad ani yodéa, Ehad Elohéno,
Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou,
chébachamayim ouvaarètz.

Chnayim mi yodéa ? chnayim ani yodéa, chené
louhot habit, Ehad Elohéno, Elohénou, Elohénou,
Elohénou, Elohénou, chébachamayim ouvaarètz.

Chlochah mi yodéa ? Chlocha ani yodéa. chlochah
avot, chené louhot habit, Ehad Elohéno,
Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou
chébachamayim ouvaarètz.

Arba mi yodéa ? Arba ani yodéa. arba imahot,
chlochah avot, chené louhot habit, Ehad Elohéno,
Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou,
chébachamayim ouvaarètz.

Hamichah mi yodéa ? Hamichah ani yodéa.
hamichah houché Torah, arba imahot, chlochah
avot, chené louhot habit, Ehad Elohéno,
Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou
chébachamayim ouvaarètz.

Chichah mi yodéa ? Chichah ani yodéa. chichah
sidré michnah, hamichah houché Torah, arba
imahot, chlochah avot, chené louhot habit, Ehad
Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou
chébachamayim ouvaarètz.

Chiv'ah mi yodéa ? Chiv'ah ani yodéa. chiv'ah
yemé chabta, chichah sidré michnah, hamichah
houché Torah, arba imahot, chlochah avot, chené
louhot habit, Ehad Elohéno, Elohénou, Elohénou,
Elohénou, Elohénou chébachamayim ouvaarètz.

Chmonah mi yodéa ? Chmonah ani yodéa.
chmonah yemé milah, chiv'ah yemé chabta, chichah
sidré michnah, hamichah houché Torah, arba
imahot, chlochah avot, chené louhot habit, Ehad
Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou
chébachamayim ouvaarètz.

Tich'ah mi yodéa ? Tich'ah ani yodéa. tich'ah yarhé
lédah, chmonah yemé milah, chiv'ah yemé chabta,
chichah sidré michnah, hamichah houché Torah,
arba imahot, chlochah avot, chené louhot habit,
Ehad Elohéno, Elohénou, Elohénou, Elohénou,
Elohénou chébachamayim ouvaarètz.

Assarah mi yodéa ? Assarah ani yodéa. assarah
dibraya, tich'ah yarhé lédah, chmonah yemé milah,
chiv'ah yemé chabta, chichah sidré michnah,
hamichah houché Torah, arba imahot, chlochah
avot, chené louhot habit, Ehad ani yodéa, Ehad
Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou
chébachamayim ouvaarètz.

אֶחָד עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבֵיָא, עֶשְׂרֵה דְבְרָא, תְּשַׁעַה יְרַחֵי לְדָה, שְׂמוֹנֵה יְמֵי מִלָּה, שְׁבַעַה יְמֵי שְׁבִתָּא, שְׁשֵׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אַמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת, שְׁנֵי לַחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאַרְץ.

שְׁנַיִם עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבִטָּא, אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבֵיָא, עֶשְׂרֵה דְבְרָא, תְּשַׁעַה יְרַחֵי לְדָה, שְׂמוֹנֵה יְמֵי מִלָּה, שְׁבַעַה יְמֵי שְׁבִתָּא, שְׁשֵׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אַמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת, שְׁנֵי לַחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאַרְץ.

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִדְּיָא, שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבִטָּא, אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבֵיָא, עֶשְׂרֵה דְבְרָא, תְּשַׁעַה יְרַחֵי לְדָה, שְׂמוֹנֵה יְמֵי מִלָּה, שְׁבַעַה יְמֵי שְׁבִתָּא, שְׁשֵׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אַמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת, שְׁנֵי לַחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאַרְץ.

Ahad assar mi yodéa ? Ahad assar ani yodéa. ahad assar kokhvaya, assarah dibraya, tich'ah yarhé lédah, chmonah yemé milah, chiv'ah yemé chabta, chichah sidré michnah, hamichah hounché Torah, arba imahot, chlochah avot, chené louhot habrit, Ehad ani yodéa, Ehad Elohéno, Elohéno, Elohéno, Elohéno chébachamayim ouvaarètz.

Chnèm assar mi yodéa ? Chnèm assar ani yodéa. chnèm assar chivtaya, ahad assar kokhvaya, assarah dibraya, tich'ah yarhé lédah, chmonah yemé milah, chiv'ah yemé chabta, chichah sidré michnah, hamichah hounché Torah, arba imahot, chlochah avot, chené louhot habrit, Ehad ani yodéa, Ehad Elohéno, Elohéno, Elohéno, Elohéno chébachamayim ouvaarètz.

Chlochah assar mi yodéa ? Chlocha assar ani yodéa. chlocha assar midaya, chnèm assar chivtaya, had assar kokhvaya, assarah dibraya, tich'ah yarhé lédah, chmonah yemé milah, chiv'ah yemé chabta, chichah sidré michnah, hamichah hounché Torah, arba imahot, chlochah avot, chené louhot habrit, Ehad ani yodéa, Ehad Elohéno, Elohéno, Elohéno, Elohéno chébachamayim ouvaarètz.

Un, qui sait ce que c'est ?

Un, qui sait ce que c'est ? Un, je sais ce que c'est. Un, c'est notre Dieu qui est dans les cieus et sur la terre, *Elohéno, Elohéno, Elohéno, Elohéno chébachamyim ouvaarètz.*

Deux, qui sait ce que c'est ? Deux, je sais ce que c'est. Deux, ce sont les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohéno, Elohéno, Elohéno, Elohéno chébachamyim ouvaarètz.*

Trois, qui sait ce que c'est ? Trois, je sais ce que c'est. Trois, ce sont les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohéno, Elohéno, Elohéno, Elohéno chébachamyim ouvaarètz.*

Quatre, qui sait ce que c'est ? Quatre, je sais ce que c'est. Quatre, ce sont les les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohéno, Elohéno, Elohéno, Elohéno chébachamyim ouvaarètz.*

Cinq, qui sait ce que c'est ? Cinq, je sais ce que c'est. Cinq, ce sont les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohéno, Elohéno, Elohéno, Elohéno chébachamyim ouvaarètz.*

Six, qui sait ce que c'est ? Six, je sais ce que c'est. Six, ce sont les traités de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohéno, Elohéno, Elohéno, Elohéno chébachamyim ouvaarètz.*

Sept, qui sait ce que c'est ? Sept, je sais ce que c'est. Sept, ce sont les jours de la semaine, six les traités de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohéno, Elohéno, Elohéno, Elohéno chébachamyim ouvaarètz.*

Huit, qui sait ce que c'est ? Huit, je sais ce que c'est. Huit, ce sont les jours de la Milah, sept les jours de la semaine, six les traités de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohéno, Elohéno, Elohéno, Elohéno chébachamyim ouvaarètz.*

Neuf, qui sait ce que c'est ? Neuf, je sais ce que c'est. Neuf, ce sont les mois de la grossesse, huit les jours de la Milah, sept les jours de la semaine, six les traités de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohéno, Elohéno, Elohéno, Elohéno chébachamyim ouvaarètz.*

Dix, qui sait ce que c'est ? Dix, je sais ce que c'est. Dix, ce sont les Paroles, neuf les mois de la grossesse,

huit les jours de la Milah, sept les jours de la semaine, six les traités de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Onze, qui sait ce que c'est ? Onze, je sais ce que c'est. Onze, ce sont les étoiles, dix les Paroles, neuf les mois de la grossesse, huit les jours de la Milah, sept les jours de la semaine, six les traités de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Douze, qui sait ce que c'est ? Douze, je sais ce que c'est. Douze, ce sont les tribus, onze les étoiles, dix les Paroles, neuf les mois de la grossesse, huit les jours de la Milah, sept les jours de la semaine, six les traités de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est c'est notre Dieu, *Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Treize, qui sait ce que c'est ? Treize, je sais ce que c'est. Treize, ce sont les attributs de Dieu, douze les tribus, onze les étoiles, dix les Paroles, neuf les mois de la grossesse, huit les jours de la Milah, sept les jours de la semaine, six les traités de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

צפון Tzafoun - Afikomèn

A la fin du repas on mange de la matzah cachée au début du Seder (Afikomèn). Les enfants chargés de la retrouver la rendent afin que tous les convives puissent terminer le repas avec ce dessert. En échange de l'Afikomèn, ils peuvent demander un cadeau (avec modération).

Toute religion est une recherche, une quête de Dieu, de la vérité, de la foi, d'une voie. De nombreuses fêtes juives sont liées à la recherche de quelque chose de caché. Le soir de Pessah, on rappelle la

quête du peuple d'Israël dans le désert, dans l'attente de l'arrivée en Terre promise et de la réalisation de la promesse divine. Le soir de Pessah les enfants vont chercher ce qui est

caché : l'afikomèn, le morceau de matzah mis de côté pour être savouré comme dessert. Nous gardons ainsi le goût de la matzah puisqu'il est d'usage de ne rien consommer jusqu'au lendemain matin.

ברכה Barèkh – Bénédiction après le repas

Après avoir dîné, il est temps de prononcer des louanges à Dieu pour tout ce que nous avons mangé. Le Birkat Hamazon rappelle le don de la nourriture, notre reconnaissance à Dieu de nous

avoir fait entrer en Terre Promise, la bénédiction sur Jérusalem et la bonté et la clémence de Dieu à l'égard de Son peuple, maintenant et dans le futur. On conclut par une

bénédiction sur la troisième coupe de vin, rappel de la promesse de la Libération comme il est dit : "Je vous affranchirai par un bras tendu et par de grands jugements" (Exode 6:6).

On verse du vin pour le troisième verre

Psaume 126, 145:21 et 115:18

Chant des degrés. Quand l'Eternel ramena les exilés de Sion, nous étions comme ceux qui rêvent. Notre bouche s'est emplie de rires et notre langue d'allégresse. On disait parmi les nations : *c'est l'Eternel qui a fait de grandes choses pour eux.* L'Eternel a fait de grandes choses pour nous et nous en sommes joyeux. Eternel, ramène nos captifs comme des torrents dans le Neguev. Ceux qui sèment dans les larmes, moissonneront dans l'allégresse. Celui qui va et pleure en portant le sac de semences reviendra dans l'allégresse en portant ses gerbes. Ma bouche dit les louanges de l'Eternel et tous bénissent pour toujours et à jamais Son saint Nom. Et nous, nous bénirons l'Eternel, dès maintenant et à jamais. Hallelouyah.

שיר המעלות, בשוב יהוה את־שיבת ציון, היינו כחלמים. אז ימלא שחוק פינו ולשוננו רנה, אז יאמרו בגוים הגדיל יהוה לעשות עם אלה. הגדיל יהוה לעשות עמנו, היינו שמחים. שובה יהוה את־שביתנו כאפיקים בנגב. הזרעים בדמעה ברנה יקצרו. הלוד ילד ובכה נשא משד הזרע, בא יבא ברנה נשא אלמתיו. תהלת יהוה ידבר פי, ויברך כל־בשר שם קדשו לעולם ועד. ואנחנו נברך יי, מעתה ועד עולם, הללויה.

Chir hamaalot, bechouv Adonai, èt chivat Tzion hayinou keh^holmim, az yemalé sehok pinou oul'chonénou rina. Az yomerou vagoyim : higdil Adonai laassot im élé, higdil Adonai laassot imanou hayinou semé^him. Chouvah Adonai èt cheviténou kaafikim baNéguèv, hazor'im bedim'a berinah yiktzorous. Halokh yélèkh ouvakho nossé méchèkh hazara, bo yabo verinah nossé aloumotav. Tehilat Adonai yedabèr pi, vivarèkh kol bassar chèm kodcho tamid leolam vaèd. Vaanahnou nevarèkh Yah méata vead olam. Hallelouyah.

Ici commence le Zimoun, formule invitant les convives à se joindre au Birkat Hamazon.

גבירותי ורבותי נברך!

Guevirotai verabbotai nevarèkh

יהי שם יהוה מברך מעתה ועד עולם

Yehi chèm Adonai mevorakh méatah vead olam.

ברשות גבירותי ורבותי נברך (בעשרה אלהינו) **שאכלנו משלו.**

Birechout guevirotai verabbotai nevarèkh (si on est dix on ajoute : Elohénu) chéakhalnou michélo.

ברוך (בעשרה, אלהינו) **שאכלנו משלו ובטובו חיינו.**

Baroukh (si on est dix on ajoute : Elohénu) chéakhalnou michélo ouvtouvo hayinou.

ברוך הוא וברוך שמו.

Baroukh Hou ouvaroukh Chemo.

Mes amis, nous allons bénir l'Eternel (si on est dix on ajoute : notre Dieu) grâce à qui nous avons mangé.

Béni soit l'Eternel (si on est dix on ajoute : notre Dieu) grâce à qui nous avons mangé et par la bonté duquel nous vivons.

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, הן את־העולם כלו בטובו בן בחסד וברחמים, הוא נותן לחם לכל־בשר כי לעולם חסדו. ובטובו הגדול תמיד לא חסר לנו, ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד. בעבור שמו הגדול, כי הוא זן ומפרנס לכל ומטיב לכל, ומכין מזון לכל־בריותיו אשר ברא.

Baroukh Atah Adonai, Elohénu mélèkh haolam, hazan èt haolam koulo betouvo behèn behéssèd ouverahamim, Hou notèn léhèm lekhol bassar ki leolam hasdo. Ouvtouvo hagadol tamid lo hassar lanou, veal yèhssar lanou mazon leolam vaèd. Baavour chemo hagadol, ki Hou zan oumefarnès lakol oumétiv lakol, oumékhin mazon lekhol beriotav achèr bara.

Baroukh Atah Adonai, hazan èt hakol.

ברוך אתה יהוה, הן את־הכל.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui subviens aux besoins du monde entier par Ta bonté et nourris toutes Tes créatures par grâce et compassion, car Ton amour est éternel. Par Ta bonté infinie, la nourriture ne nous a pas manqué et puissions-nous ne jamais en manquer. Pour la gloire de Ton nom, Tu es la source de l'existence pour toutes Tes créatures. Béni sois-Tu Eternel, qui nourris toutes Tes créatures.

נוֹדָה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ
 לְאַבוֹתֵינוּ וּלְאִמּוֹתֵינוּ, אַרְצָ חֻמְדָּה טוֹבָה
 וְרַחֲבָה, וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחֲתַמְתָּ בְּלִבֵּנוּ, וְעַל
 תּוֹרַתְךָ שֶׁלְּמַדְתָּנוּ, וְעַל חַיִּים חוֹ וְחֹסֵד
 שֶׁחֻנַּנְתָּנוּ, וְעַל אֲכִילַת מְזֻזֹן שֶׁאַתָּה זָן,
 וּמִפְּרִי אֲדָמָה תָּמִיד בְּכָל־יוֹם וּבְכָל־עֵת
 וּבְכָל־שָׁעָה. וְעַל הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ
 מוֹדִים לְךָ, וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ, יְתַבָּרְךָ שְׁמֶךָ
 בְּפִי כָל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. כִּפְתּוּב,
 וְאֲכַלְתָּ וְשִׂבַּעְתָּ וּבִרְכַתְּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 עַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לְךָ.

*Nodé lekha Adonai Elohénoù al chéhinhalta
 laavoténou oule'ímoténou, érètz hemdah, tovah
 ourhavah, veal beritekha chéhatamta bilvavénou,
 veal toratekha chélimadtanou, veal hayim, hèn
 vahéssèd chéhonantanou, val akhilat mazon
 chéatah zan, oumefarnès ostanou tamid bekol yom
 ouvekol èt ouvekol chaah. Veal hakol Adonai
 Elohénoù anahnou modim Lakh oumevarekhim
 otakh, yitbarakh chimkha befi kol hai tamid leolam
 vaèd, kakatouv veakhalta vessavata ouvérakhta èt
 Adonai Elohékha al haarètz hatova achèr natan
 lakh.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמְּזֻזֹן.

Baroukh Atah Adonai, al haarètz veal hamazon.

Nous Te rendons grâce, Eternel notre Dieu, pour le pays bon et étendu que Tu as accordé à nos ancêtres, pour l'Alliance que Tu as scellée en notre cœur et la Torah que Tu nous as enseignée, et pour la vie, la grâce et la compassion dont Tu nous as gratifiés, ainsi que pour la nourriture que Tu nous accordes comme subsistance, chaque jour et en tout temps. Pour toutes ces bontés, Eternel notre Dieu, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons. Qu'à jamais Ton nom soit glorifié par la bouche de tous les vivants, comme il est écrit: *tu mangeras et tu seras rassasié, et tu béniras l'Eternel ton Dieu pour le bon pays qu'Il t'a donné* (Deutéronome 8:10). Béni sois-Tu Eternel, pour la terre et pour la nourriture.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיִבָּא וְיִזְכֹּר וְיִזְכְּרֵנוּ וְיִזְכְּרוּן כָּל־עַמֶּיךָ
 בֵּית־יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְטוֹבָה, לְחַן וּלְחֻסֵד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת
 הַזֶּה.

זְכַרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, אָמֵן
 וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, אָמֵן
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים, אָמֵן

וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחֻנְנוּ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מְלֹךְ
 חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la compassion, la vie et la paix, en ce jour de Pessah.

Souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur, *amen*,
 accorde-nous la bénédiction, *amen*
 et secours-nous pour la vie, *amen*.

Et par la parole de secours et de clémence, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Vers Toi sont tournés nos yeux, car le Dieu de grâce et de compassion, c'est Toi.

וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמִהְרָה
 בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, בּוֹנֵה בְּרַחֲמָיו
 יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן

*Ouvené Yerouchalayim ir hakodèch bimhérah
 veyaménou.
 Baroukh Atah Adonai, boné berahamav
 Yerouchalayim, Amen.*

Fais que de nos jours Jérusalem devienne la cité dont nos prophètes ont parlé. Béni sois-Tu Eternel, qui avec compassion construis Jérusalem.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
הָאֵל אֲבִינוּ, מַלְכֵנוּ, אֲדִירֵנוּ, בּוֹרְאֵנוּ,
גּוֹאֲלֵנוּ, יּוֹצְרֵנוּ, קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ
רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל. הַמְלִיךְ הַטּוֹב וְהַמְטִיב לְכָל,
שְׂבָכָל-יוֹם וַיּוֹם הוּא הַטִּיב, הוּא מְטִיב,
הוּא יִיטִיב לָנוּ, הוּא גִמְלָנוּ, הוּא גּוֹמְלָנוּ,
הוּא יְגַמְלָנוּ לְעַד לַחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים
וְלִרְוַח הַצָּלָה, וְהַצְלָחָה, בְּרָכָה וַיְשׁוּעָה,
נְחֻמָּה, פְּרִנְסָה וְכִלְכֵּלָה, וְרַחֲמִים וְחַיִּים
וְשָׁלוֹם וְכָל-טוֹב וּמְכַל-טוֹב אֵל יַחְסְרֵנוּ.

Baroukh Atah Adonai, Elohénoù mélékh haolam, haEl avinou, malkénoù, adirénoù bor'énoù, goalénoù, yotzrénoù, kedochénoù kedoch Yaakov. Roénoù roé Yisraël, haMélékh hatov vehamétiv lakol, chébechol yom vayom, Hou hétiv, Hou métiv, Hou yétiv lanou, Hou guemalanou, Hou gomlénou, Hou yigmelénoù laad lehèn oulehésséd oulrahamim oulrévah, hatzalah vehatzlahah, berakhah vichouah, néhamah, parnassah vekhalkalah, verahamim vehayim vechalom vekhol tov oumikol touv al yehasrénoù.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, notre Roi, notre Créateur, notre Libérateur et notre Protecteur, le Saint de Jacob, le Guide d'Israël, Source de tout ce qui existe. Dieu de bonté qui nous accorde tous les jours grâce et compassion, salut et liberté, prospérité et bénédiction, vie et paix, et jamais nous ne manquerons de ce qui nous est nécessaire.

הַרְחֲמֵנוּ, הוּא יְמַלּוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעַד.

Harahaman Hou yimlokh alénoù leolam vaèd. Amen

אָמֵן

Que le Dieu de compassion règne sur nous à jamais. **Amen.**

הַרְחֲמֵנוּ, הוּא יְפָרְנֵסֵנוּ בְּכָבוֹד. אָמֵן

Harahaman Hou yefarnessénoù vekhavod. Amen

Que le Dieu de compassion nous accorde une existence dans l'honneur. **Amen.**

הַרְחֲמֵנוּ, הוּא יִשְׁבֹּר עָלֵנוּ מֵעַל צוֹאֲרֵנוּ.

Harahaman Hou yichbor oulénoù méal tzavarénoù. Amen

אָמֵן

Que le Dieu de compassion brise le joug de la persécution. **Amen.**

הַרְחֲמֵנוּ, הוּא יִשְׁלַח לָנוּ בְּרָכָה מֵרַבָּה

Harahaman Hou yichlakh lanou berakhah meroubah babayit hazé, veal choulhan zé chéakhalnou alav. Amen

בְּבֵית הַזֶּה, וְעַל שְׁלַחוֹ זֶה שְׂאֲכָלְנוּ עָלָיו.

אָמֵן

Que le Dieu de compassion bénisse cette maison et cette table où nous avons mangé. **Amen**

הַרְחֲמֵנוּ, הוּא יִזְכֵּנוּ לִימֹת הַגְּאֻלָּה וְלַחַיֵּי

Harahaman Hou yezakénoù limot hagueoulah oulehayé haolam haba. Amen

הָעוֹלָם הַבָּא. אָמֵן

Que le Dieu de compassion nous accorde la grâce d'être témoins des jours de la Rédemption et de la vie à venir. **Amen.**

הַרְחֲמֵנוּ, הוּא יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ וְאֶת-כָּל-אִשְׁרֵנוּ

Harahaman Hou yevarèkh otanou veèt kol achèr lanou, kemo chénitbarekhou avoténoù Avraham, Yitzhak veYaakov, ve'imoténoù Sarah, Rivkah, Rahèl veLeáh, bakol mikol kol. Kèn yevarèkh otanou koulanou yahad, bivrakhah cheléma venomar Amen.

לָנוּ, כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם

יִצְחָק וַיַּעֲקֹב, וְאִמּוֹתֵינוּ, שָׂרָה, רַבֵּקָה, רָחֵל

וְלֵאָה, בְּכָל, מְכַל, כָּל. כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ בְּכָל

יְחַד, בְּבְרָכָה שְׁלֵמָה, וְנֹאמַר אָמֵן.

Que le Dieu de compassion nous bénisse, nous et tout ce qui nous appartient, comme en toutes choses Il a béni nos pères, Abraham, Isaac et Jacob, et nos mères, Sarah, Rébecca, Rachel et Léah. Puissions-nous tous être bénis d'une bénédiction complète. **Amen.**

בְּמַרוֹם יְלַמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעָלֵינוּ זְכוֹת,

Bamarom yelamdou aléhèm vealénoù zekhout chétehé lemichmérèt chalom, venissa verakhah méèt Adonai outzdakah mElohé yich'énoù, venimtza hèn vessékhèl tov beéné Elohim ouveriyotav.

שְׁתֵּהא לְמִשְׁמַרְת שְׁלוֹם, וְנִשְׂא בְּרָכָה

מֵאֵת יְהוָה וְצִדְקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְנִמְצָא

חַן וְשָׂכָל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וּבְרִיּוֹתָיו.

Dans les hauteurs, puissent-ils plaider en notre faveur afin que nous soyons bénis par une paix durable. Puissions-nous obtenir ainsi les bénédictions de l'Eternel et les grâces de notre Dieu, Lui qui est notre Sauveur. Puissions-nous trouver grâce et bienveillance auprès de Dieu et de toutes Ses créatures.

בשבת : הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שְׂכָלוֹ שְׁבַת
וּמְנוּחָה לַחַיֵי הָעוֹלָמִים. אָמֵן

*Chabbat : Haraḥaman Hou yanhilénou yom chékoulo
Chabbat oumenouḥah leḥayé haolamim. Amen*

(Le Chabbat on ajoute) Que le Dieu de compassion nous donne en héritage le jour qui sera tout entier Chabbat, Source de douceur et de vie éternelle. Amen.

הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שְׂכָלוֹ טוֹב. אָמֵן

Amen

Haraḥaman Hou yanhilénou yom chékoulo tov.

Que le Dieu de compassion nous donne en héritage le jour qui sera entièrement bon. **Amen.**

אָכַלְנוּ וְשָׂבַעְנוּ, אֶל־נָא נִתְעַלֵּם מִצָּרֵי־רַעֵינוּ וְאֶל־תִּתְאַטְמְנָה אֲזַנֵּינוּ מִצַּעֲקוֹתֶם לְמִזּוֹן.
פֶּקַח עֵינֵינוּ וּפְתַח לְבַבְנוּ וְנִתְחַלְקָה בְּמִתְנוּתֶיךָ לְמַעַן חֲסוּל־הָרָעַב וְהַמְחִסּוֹר מֵעוֹלָמְנוּ.

Nous avons mangé et nous avons bu. Puissions-nous ne pas être aveugles aux besoins de nos contemporains et sourds à leur demande de nourriture. Ouvre nos yeux et notre cœur afin que nous partagions ce que Tu nous accordes, et aide-nous à éloigner la faim et les besoins de notre monde.

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. *Hodou Ladonai ki tov, ki leolam ḥasdo.*

Célébrez l'Eternel, car Il est bon et Sa grâce est infinie.

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוַמָּיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
עֲלֵינוּ, וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־הָעוֹלָם.
וְאָמְרוּ : אָמֵן.

*Ossé chalom bimromav Hou yaassé chalom alénou
veal kol Yisraël veal kol haolam, veimrou Amen.*

Celui qui fait la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout le peuple d'Israël et sur le monde entier. Et nous dirons Amen.

בְּטַחוּ בַיהוָה עַד־עַד, כִּי בְּיָהּ יְהוּה צוּר
עוֹלָמִים. וַיִּבְטְחוּ בָּךְ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ, כִּי
לֹא־עֲזַבְתָּ דוֹר־שִׁיבָה יְהוָה.

*Bithou vAdonai adé ad, ki veYah Adonai tzour
olamim. Veyivteḥou vekha yod'é chemékha, ki lo
azavta dorchékha Adonai.*

Confiez-vous en l'Eternel à tout jamais, car l'Eternel est un rocher pour toujours. En Toi se confient ceux qui connaissent Ton nom, car Tu n'abandonnes pas ceux qui Te recherchent (Isaïe 26:4 et Psaume 9:11).

יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יִבְרַךְ אֶת־עַמּוֹ
בְּשְׁלוֹם.

*Adonai oz leamo yitèn, Adonai yevarekh èt amo
bachalom.*

Eternel, donne la force à Ton peuple. Eternel, bénis Ton peuple par la paix.

On lève le troisième verre de vin.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן;

*Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mélékh haolam,
boré peri hagafèn.*

Béni sois-tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

On boit le troisième verre de vin en s'accoudant sur le côté gauche.
On remplit la coupe du prophète Elie et on la met en évidence. Puis on verse le quatrième verre. On ouvre la porte.

Nous allons remplir le verre d'Elie, affirmant ainsi notre rôle actif dans la venue de la Rédemption.
Chaque convive verse un peu de son verre dans la coupe qui est

destinée au prophète Elie.
On ouvre la porte pour indiquer notre ouverture vers le monde extérieur, car la Rédemption présuppose l'accueil de l'autre et l'échange avec celui qui est

différent.
Le quatrième verre, rappel de la Rédemption, comme il est dit : "Je vous prendrai pour Moi comme peuple et Je serai pour vous votre Dieu" (Exode 6:7).

אֱלִיהוּ הַנְּבִיאַ, אֱלִיהוּ הַתְּשֻׁבִי, אֱלִיהוּ
הַגְּלֻעָדִי, בְּמִהְרָה יָבֵא אֵלֵינוּ, לְבִשֵׁר
אֶת-יְמֵי הַגְּאֻלָּה.

Eliyahou Hanavi, Eliyahou haTichbi, Eliyahou haGil'adi, bimhérah yavo élénou, levassèr èt yemé haGueoulah.

Que vienne bientôt Eliyahou le prophète, de Tichbi en Gil'ad, pour annoncer les jours de la Rédemption.

Je crois en l'existence du soleil, **même quand il ne brille pas.**

Je crois en l'existence de l'amour, **même quand je ne le ressens pas.**

Je crois en l'existence de Dieu, **même quand Il est silencieux.**

אֲנִי מֵאֲמִין בְּאֵמוּנָה שְׁלֵמָה בְּבִיאת
הַגְּאֻלָּה. וְאִף עַל פִּי שְׁתַּתְּמַהֲמָהּ, עִם
כָּל-זֶה אֲנִי מֵאֲמִין, עִם כָּל-זֶה אֲחַפֵּה לָּהּ
בְּכָל-יוֹם שְׂיָבוֹא.

Ani maamin béémounah chelémah beviat hagueoulah. Veaf al pi chéitmahméah, im kol zé ani maamin, im kol zé ahaké la, bekol yom chéyavo.

Je crois d'une foi parfaite en la venue de la Rédemption. Et même si elle tarde à venir, chaque jour j'attendrai sa venue.

On referme la porte.

הלל Hallel - Louanges

Psaume 115

Non pour nous, Eternel, non pour nous, mais en faveur de Ton nom, fais éclater Ta gloire pour Ta grâce et Ta vérité.

Pourquoi les nations diraient-elles : "Où est leur Dieu?"

Notre Dieu est dans les cieux et tout ce qu'Il a voulu, Il l'a accompli.

Leurs idoles sont d'argent et d'or, œuvres de mains humaines.

Elles ont une bouche et ne parlent pas, des yeux et ne voient pas.

Elles ont des oreilles et n'entendent pas, un nez et n'ont point d'odorat.

Leurs mains n'ont pas le sens du toucher; leurs pieds ne sauraient marcher; leur gorge n'émet pas de son.

Ceux qui les font seront comme elles, comme ceux qui ont confiance en elles.

Israël, fais confiance à l'Eternel; ton aide et ton bouclier, c'est Lui.

Maison d'Aaron, fais confiance à l'Eternel; ton aide et ton bouclier, c'est Lui

Vous qui révèrez l'Eternel, faites confiance à l'Eternel, votre protecteur et votre bouclier, c'est Lui.

L'Eternel s'est souvenu de nous et Il nous bénira, Il bénira la maison d'Israël et Il bénira la maison d'Aaron.

Il bénira tous Ses adorateurs, les petits et les grands.

Il ajoutera Ses bienfaits sur vous, sur vous et sur vos enfants.

Vous êtes bénis de l'Eternel, Lui qui a fait les cieux et la terre.

Les cieux sont les cieux de l'Eternel et la terre, Il l'a donnée aux fils d'Adam.

Ce ne sont pas les morts qui proclament la gloire de l'Eternel, ni ceux qui descendent dans le silence.

Quant à nous, nous bénissons l'Eternel, dès maintenant et à jamais. Hallelouyah.

Psaume 116

J'ai aimé que l'Eternel écoute ma voix et mes supplications.

Car Il a penché Son oreille vers moi et je L'appellerai chacun de mes jours.

Les douleurs de la mort m'ont oppressé et le Cheol m'a enveloppé, j'ai éprouvé détresse et affliction.

J'invoquerai le nom de l'Eternel et je dirai : "Libère mon âme".

L'Eternel est clément et Il est juste, notre Dieu est compatissant.

L'Eternel protège les faibles, j'étais misérable et Il m'a secouru.

Mon âme, reprends ta sérénité, car l'Eternel t'a accordé Ses faveurs.

Tu as délivré mon âme de la mort, mes yeux des larmes et mes pieds de la chute.

Je marcherai devant l'Eternel dans le domaine des vivants.

J'ai eu confiance et je parlerai, même si j'ai infiniment souffert.

Pourtant j'avais dit dans ma précipitation : "L'humain est trompeur".

Pourrais-je reconnaître tous les bienfaits que m'accorde l'Eternel?

J'élèverai la coupe des délivrances et j'invoquerai le nom de l'Eternel.

Mes vœux, je les accomplirai envers l'Eternel, face à tout Son peuple.

Ils sont précieux aux yeux de l'Eternel, ceux qui meurent dans la fidélité.

De grâce, Eternel, je suis Ton serviteur, Ton serviteur, enfant de Ta servante. Tu as ouvert mes entraves.

Puissè-je T'offrir le sacrifice d'action de grâces et j'invoquerai le nom de l'Eternel.

Mes vœux, je les accomplirai envers l'Eternel, face à tout Son peuple.

Dans la demeure de l'Eternel, dans Tes parvis, Jérusalem. Hallelouyah.

Psaume 117

Célébrez l'Eternel, vous toutes les nations; glorifiez-Le, vous tous les peuples !

Car Sa bonté pour nous est infinie et la vérité divine est éternelle. Hallelouyah.

Psaume 118

Célébrez l'Eternel, car Il est bon et Sa grâce est infinie.

Que tout Israël proclame que la grâce de Dieu est infinie.

Que la maison d'Aaron proclame que la grâce de Dieu est infinie.

Que ceux qui adorent l'Eternel proclament que la grâce de Dieu est infinie.

הודו ליהוה כי טוב, כי לעולם חסדו. הודו
ו ליהוה כי טוב...

יאמרו נא ישראל, כי לעולם חסדו. הודו
ו ליהוה כי טוב

יאמרו נא בית אהרן, כי לעולם חסדו. הודו
ו ליהוה כי טוב...

יאמרו נא יראי יהוה, כי לעולם חסדו. הודו
ו ליהוה כי טוב...

Dans la détresse j'ai imploré l'Eternel, Il m'a répondu et m'a délivré.

L'Eternel est avec moi, je n'ai pas peur ; que peut-on faire contre moi ?

L'Eternel est celui qui m'aide, je peux regarder mes assaillants.

Mieux vaut avoir refuge en l'Eternel qu'avoir confiance aux autres.

Mieux vaut avoir refuge en l'Eternel qu'avoir confiance dans les grands.

Toutes les nations m'entouraient, mais du nom de l'Eternel je les pourfends.

Elles tournaient autour de moi et m'enveloppaient, mais du nom de l'Eternel je les pourfends.

Elles tournaient autour de moi et m'entouraient comme des abeilles irritées, mais elles se sont éteintes comme un feu de ronces et du nom de l'Eternel je les pourfends.

Tu m'as poussé pour me faire tomber mais l'Eternel m'a secouru.

L'Eternel est ma force et mon chant, Il fut pour moi mon salut.

Un chant d'allégresse et de délivrance s'élève de la tente des justes, la Droite de l'Eternel a manifesté Sa force.

La Droite de l'Eternel s'est élevée; la toute-puissance divine est incomparable, elle a manifesté Sa force.

Je ne mourrai pas mais vivrai et proclamerai les bienfaits de l'Eternel.

Il m'a puni, l'Eternel, mais à la mort Il ne m'a pas livré.

Ouvrez-moi les portes de la justice, je viens là pour rendre grâce à l'Eternel !

Voici la porte qui conduit vers l'Eternel, les justes y viennent.

אֹדֶךָ כִּי עֲנִיתָנִי, וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה. Odékha ki anitani vatehi li lichouah,

אֲבֹן מַאֲסוֹ הַבּוֹנִים, הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה. Evèn maassou habonim hayeta leroch pinah,

מֵאֵת אֲדוֹנָי הַיְהוּה הָיְתָה זֹאת, הִיא נִפְלְאֹת Méèt Adonai hayeta zot hi niflat beénénou,

בְּעֵינֵינוּ. Zé hayom assa Adonai, naguilah venismehah bo.

זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה, נִגְיְלָה וְנִשְׁמְחָה בּוֹ.

Je T'apporte mon hommage car Tu m'as répondu et Tu es pour moi mon salut.

La pierre que les constructeurs avaient dédaignée est devenue la pierre d'angle.

C'est l'Eternel qui a fait cela, c'est un prodige à nos yeux.

Voici le jour que l'Eternel a fait, exultons et réjouissons-nous en lui.

אֲנֵי יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא. Ana Adonai hochi'a na,

אֲנֵי יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא.

אֲנֵי יְהוָה הַצְּלִיחָה נָא. Ana Adonai, hatzliha na,

אֲנֵי יְהוָה הַצְּלִיחָה נָא.

De grâce, Eternel, accorde le secours,

De grâce, Eternel, accorde le succès.

בְּרוּךְ הָבֵא בְּשֵׁם יְהוָה, בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יהוה. Baroukh haba bechèm Adonai bérakhnoukhèm mibèt Adonai,

אֵל יְהוָה וַיָּאָר לָנוּ, אֶסְרוּ חַג בְּעֵבְתֵיכֶם אֶל יְהוָה וַיָּאָר לָנוּ, אֶסְרוּ חַג בְּעֵבְתֵיכֶם. El Adonai vayaèr lanou, isrou hag baavotim ad karnot hamizbéah,

אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי אֲרוֹמֵמֶךָ. Eli Atah veodéka, Elohay aromeméka,

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ. Hodou lAdonai ki tov ki leolam hasdo (bis).

Il est béni celui qui vient au nom de l'Eternel, nous vous bénissons de la maison de l'Eternel.

L'Eternel est Dieu et Il nous éclaire : apportez l'offrande de la fête jusqu'à Son autel.

Mon Dieu, c'est Toi; je Te célébrerai et je T'exalterai.

Célébrez l'Eternel, car Il est bon et Sa grâce est infinie.

Que toute créature Te loue, Eternel notre Dieu; que tous les justes T'exaltent par leurs chants, unis à Ton peuple Israël.

Qu'ils célèbrent avec nous Ton nom, Roi de l'univers, car c'est à Toi seul qu'appartient la louange.

ברוך אתה יהוה, מלך מְהֻלָּל בַּתְּשׁוּבָה. *Baroukh Ata Adonai, melèkh mehoulal batichbahot.*

Béni sois-Tu Eternel, vers qui montent les louanges.

Psaume 136 - Grand Hallel : On répond : ki leolam hasdo

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכּוֹ	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
הוֹדוּ לַאלֹהֵי הָאֱלֹהִים	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	וְנִעַר פְּרַעֲהַ וְחִילּוֹ בְּיַם־סוּף	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
הוֹדוּ לַאֲדֹנָי הָאֲדֹנִים	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	לְמוֹלִיד עֲמוֹ בַּמִּדְבָּר	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדוֹלוֹת לְבָדוֹ,	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אֲדִירִים	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
לְרַקַּע הָאָרֶץ עַל־הַמַּיִם	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	וְנָתַן אֶרֶץ לְנַחֲלָה	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכְבַיִם לְמַמְשֶׁלוֹת	בְּלַיְלָה כָּל־חַ:	נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
לְמַכֵּה מִצְרַיִם בְּבַכּוֹרֵיהֶם	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	שִׁבְשֵׁב לָנוּ זָכַר־לָנוּ	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	וַיַּפְרֹקֵנוּ מִצְרַיִם	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרְעֵ נְטוּיָה	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	נָתַן לָחֶם לְכָל־בָּשָׂר	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:
לְגֹזֵר יַם־סוּף לְגֹזְרִים	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	הוֹדוּ לַאלֹהֵי הַשָּׁמַיִם	כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:

Célébrez l'Eternel, car Il est bon et Sa grâce est infinie.

Célébrez le Dieu des dieux, *Sa grâce est infinie.*

Célébrez le Souverain des souverains, *Sa grâce est infinie.*

Lui, seul auteur de grands prodiges, *Sa grâce est infinie.*

Auteur des cieus avec discernement, *Sa grâce est infinie.*

Lui qui déploie la terre au-dessus des eaux, *Sa grâce est infinie.*

Qui a fait des astres lumineux, *Sa grâce est infinie.*

Le soleil pour régner le jour, *Sa grâce est infinie.*

La lune et des étoiles pour régner la nuit, *Sa grâce est infinie.*

Qui frappa l'Egypte par ses premiers-nés, *Sa grâce est infinie.*

Et fit sortir Israël de son milieu, *Sa grâce est infinie.*

Avec une main forte et un bras tendu, *Sa grâce est infinie.*

Qui fendit en deux la mer des Joncs, *Sa grâce est infinie.*

Et fit passer Israël au milieu d'elle, *Sa grâce est infinie.*

Qui frappa Pharaon et son armée dans la mer des Joncs, *Sa grâce est infinie.*

Pour conduire Son peuple dans le désert, *Sa grâce est infinie.*

Il frappa de grands rois, *Sa grâce est infinie.*

Il fit périr des rois puissants, *Sa grâce est infinie.*

Sihon, roi des Amoréens, *Sa grâce est infinie.*

Et Og, roi de Bachan, *Sa grâce est infinie.*

Et il donna leur terre en héritage, *Sa grâce est infinie.*

En héritage à Israël Son serviteur, *Sa grâce est infinie.*

Qui dans notre misère se souvint de nous, *Sa grâce est infinie.*
 Et nous délivra de nos oppresseurs, *Sa grâce est infinie.*
 Il donne du pain à tout être, *Sa grâce est infinie.*
 Célébrez le Dieu du ciel, *Sa grâce est infinie.*

Nichmat

נְשַׁמַּת כָּל-חַי, תְּבָרַךְ אֶת-שְׁמֶךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל-בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם
זְכָרְךָ מִלְּפָנֶיךָ תָּמִיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
אֶתְּךָ אֵל.

Nichmat kol haï, tevarèkh èt chimkha, Adonai Elohénou, verouah kol bassar tefaèr outromèm, zikhrekha malkénou tamid. Min haolam vead haolam, Atah El.

Que toute âme vivante célèbre Ton nom, Eternel notre Dieu, et que le souffle de toute créature Te glorifie à jamais, notre Roi. D'éternité en éternité Tu es Dieu et nous ne possédons en dehors de Toi ni libérateur ni sauveur. Nous n'avons nul défenseur, nul protecteur compatissant à l'heure de l'épreuve et de l'angoisse, si ce n'est Toi, Eternel, Souverain Maître de toutes choses. Vers Toi s'élève le concert de louanges qui retentit dans l'humanité entière, vers Toi qui ne dors ni ne sommeilles et dont la providence dirige l'univers. Tu rends la parole aux muets, Tu délivres les captifs, Tu soutiens ceux qui chancellent et relèves ceux qui sont tombés. A Toi seul notre adoration!

שׁוֹעַת עֲנִים אַתָּה תִּשְׁמַע צַעֲקַת-הַדָּל תִּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ.

בְּפִי	יְשָׁרִים	וּתְרוֹמֵם
וּבְשִׁפְתַי	צַדִּיקִים	תְּבָרַךְ
וּבְלִשׁוֹן	חֲסִידִים	תְּתַקְדֹּשׁ
וּבְקֶרֶב	קְדוֹשִׁים	תְּתַהַלֵּל.

יְשַׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְּפָנֶיךָ, הָאֵל הַמְּלֹךְ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לָךְ נִאֲמָה,
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ. שִׁיר וְשִׁבְחָה, הַלֵּל וְזִמְרָה, עֲזָרָה וּמִמְשָׁלָה, נִצָּח,
גְּדֻלָּה וְגִבוּרָה, תְּהִלָּה וְתִפְאֵרֶת, קְדוּשָׁה וּמַלְכוּת, בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֵל מְלֹךְ גָּדוֹל בְּתִשְׁבָּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, הַבּוֹחֵר
בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מְלֹךְ, אֵל, חַי הָעוֹלָמִים.

Tu entends la plainte du pauvre et Tu es attentif au cri de l'affligé.

Tu es exalté par la bouche des sages, béni par les paroles des justes, sanctifié par la langue des pieux et loué par l'assemblée des saints.

Que Ton nom soit loué pour l'éternité, notre Dieu, notre Roi. A Toi sont destinés le chant et la louange, la puissance et la gloire, dès maintenant et jusqu'en l'éternité. Béni sois-Tu Eternel, grand par les louanges et les actions de grâces, Maître des merveilles, Vie de l'univers.

On lève le quatrième verre de vin.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֹךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

Baroukh Atah Adonai, Elohénou Mélékh haolam, boré peri hagafèn.

Béni sois-tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

On boit le quatrième verre de vin en s'accoudant sur le côté gauche.

נִרְצָה Nirtzah - Conclusion

Les trois premières coupes de vin symbolisaient le souvenir, la gratitude et la Rédemption. La quatrième est la coupe de l'espoir : celui d'être tous libres l'année prochaine, celui d'assister à un rapprochement entre parents et enfants, entre voisins et entre nations,

celui de voir Jérusalem en paix. Le Seder de Pessah s'achève sur une promesse, "l'an prochain à Jérusalem !". Ce message doit nous rappeler nos responsabilités pour y parvenir. Notre tâche est

d'amener Jérusalem dans notre vie quotidienne. Le goût de liberté retrouvé ce soir dans le morceau de matzah doit nous donner la force de lutter pour la liberté et la Rédemption.

La cérémonie de Pâque prescrite pour cette nuit est accomplie. Puisses-Tu, Eternel, agréer nos prières et nos vœux, et combler de Tes bénédictions l'assemblée d'Israël ! Puissions-nous être bientôt délivrés du joug des passions, rentrer dans la cité de Ta sainteté et puissent tous les fidèles T'adorer au son de chants d'allégresse !

L'ANNEE PROCHAINE A JERUSALEM

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם. *Lechanah habaah birouchalayim.*

le deuxième soir de la fête de Pessah on commence à compter l'Omer

Compter l'Omer permet de relier une fête essentielle, Pessah, à la prochaine fête importante du calendrier juif,

Chavouot. Pessah célèbre la Sortie d'Egypte et le début de l'exode de nos ancêtres dans le désert, tandis que Chavouot

marque le point culminant de l'Exode avec la Révélation au Sinaï, le don de la Torah et la constitution de la nation juive.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל סְפִירַת הָעֹמֶר.

*Baroukh Atah Adonai, Elohénu Mélékh
haolam, achèr kidechanou bemitzvotav,
vetzivanou al sefirat haomèr.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de compter l'Omer.

C'est aujourd'hui le premier jour de l'Omer.

Que ce soit Ta volonté Eternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, de nous faire participer aux bienfaits que répandent les lumières de Ta Torah.

חג שמח

חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא (Had gadya) Un agneau

Avez-vous déjà essayé de chanter le dernier paragraphe de Had Gadya en une seule respiration ?

חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָא, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Had gadya, had gadya, dizvan aba bitré zouzé, had gadya, had gadya.

וְאַתָּא שׁוֹנְרָא, וְאַכַּל לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָא, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata chounra, veakhal legadya, dizvan aba bitré zouzé, had gadya, had gadya.

וְאַתָּא כִּלְבָּא, וְנִשְׁפַּד לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכַּל לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָא, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata kalba, venachah lechounra, deakhal legadya, dizvan aba bitré zouzé, had gadya, had gadya.

וְאַתָּא חוּטְרָא, וְהִכָּה לְכִלְבָּא, דְּנִשְׁפַּד לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכַּל לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָא, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata houtra, vehika lekalba, dénachah lechounra, deakhal legadya, dizvan aba bitré zouzé, had gadya, had gadya.

וְאַתָּא נוּרָא, וְשַׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכִלְבָּא, דְּנִשְׁפַּד לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכַּל לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָא, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata noura, vesaraf lehoutra, déhika lekalba, dénachah lechounra, deakhal legadya, dizvan aba bitré zouzé, had gadya, had gadya.

וְאַתָּא מַיָּא, וְכַבָּה לְנוּרָא, דְּשַׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכִלְבָּא, דְּנִשְׁפַּד לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכַּל לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָא, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata maya vekhava lenoura, déssaraf lehoutra, déhika lekalba, dénachah lechounra, deakhal legadya, dizvan aba bitré zouzé, had gadya, had gadya.

וְאַתָּא תוּרָא, וְשַׂתָּא לְמַיָּא, דְּכַבָּה לְנוּרָא, דְּשַׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכִלְבָּא, דְּנִשְׁפַּד לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכַּל לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָא, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata tora vechata lemaya, dekhava lenoura, déssaraf lehoutra, déhika lekalba, dénachah lechounra, deakhal legadya, dizvan aba bitré zouzé, had gadya, had gadya.

וְאַתָּא הַשׁוּחַט, וְשַׁחַט לְתוּרָא, דְּשַׂתָּא לְמַיָּא, דְּכַבָּה לְנוּרָא, דְּשַׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכִלְבָּא, דְּנִשְׁפַּד לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכַּל לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָא, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata hachohèt vechahat letora, dechata lemaya, dekhava lenoura, déssaraf lehoutra, déhika lekalba, dénachah lechounra, deakhal legadya, dizvan aba bitré zouzé, had gadya, had gadya.

וְאַתָּא מְלֶאֶד דְּהַמּוֹת, וְשַׁחַט לְשׁוּחַט, דְּשַׁחַט לְתוּרָא, דְּשַׂתָּא לְמַיָּא, דְּכַבָּה לְנוּרָא, דְּשַׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכִלְבָּא, דְּנִשְׁפַּד לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכַּל לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָא, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata mal'akh hamavèt, vechahat lechohèt, déchahat letora, dechata lemaya, dekhava lenoura, déssaraf lehoutra, déhika lekalba, dénachah lechounra, deakhal legadya, dizvan aba bitré zouzé, had gadya, had gadya.

וְאַתָּא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְשַׁחַט לְמְלֶאֶד דְּהַמּוֹת, דְּשַׁחַט לְשׁוּחַט, דְּשַׁחַט לְתוּרָא, דְּשַׂתָּא לְמַיָּא, דְּכַבָּה לְנוּרָא, דְּשַׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכִלְבָּא, דְּנִשְׁפַּד לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכַּל לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָא, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata haKadoch baroukh Hou, vechahat lem'akh hamavèt, déchahat lechohèt, déchahat letora, dechata lemaya, dekhava lenoura, déssaraf lehoutra, déhika lekalba, dénachah lechounra, deakhal legadya, dizvan aba bitré zouzé, had gadya, had gadya.

Mon père avait acheté un agneau pour deux sous. Un chat dévora l'agneau. Un chien vit le chat et le mordit. Un bâton frappa le chien. Un feu ardent consuma le bâton avant d'être éteint par l'eau. Le bœuf but l'eau. Le boucher égorga le bœuf. Le boucher à son tour subit son sort et fut tué par l'ange de la mort. Enfin, le Saint, béni soit-Il, arriva. Il bannit à jamais la mort, qui avait fait mourir le boucher, qui avait tué le bœuf, qui avait bu l'eau, qui avait éteint le feu, qui avait consommé le bâton, qui avait frappé le chien, qui avait mordu le chat, qui avait mangé l'agneau. Pauvre agneau que mon père avait acheté deux sous.

Ordre du Seder

קִדְּשׁ	<i>kadèch</i> , sanctification,
וְרַחֵץ	<i>ourhatz</i> , ablutions symboliques,
כַּרְפָּס	<i>karpass</i> , persil,
יַחַץ	<i>yahatz</i> , séparation,
מַגִּיד	<i>maguid</i> , récit,
רַחֵץ	<i>rahatz</i> , ablutions,
מוֹצֵיא מַצָּה	<i>motzi matzah</i> , motzi sur la matzah,
מָרוֹר	<i>maror</i> , herbes amères,
כוֹרֵךְ	<i>korèkh</i> , sandwich,
שְׁלֹחַן עוֹרֵךְ	<i>choulhan orèkh</i> , repas,
צַפּוֹן	<i>tzafoun</i> , afikomèn,
בְּרַךְ	<i>barèkh</i> , bénédictio après le repas,
הַלֵּל	<i>hallel</i> , louanges,
נִרְצָה	<i>nirtzah</i> , conclusion.